

UDC 929Bohorič A.:81'374

Majda Merše

Bohoričev prispevek slovenskemu slovaropisju

Slovaropisje je predstavljalo eno izmed osrednjih Bohoričevih dejavnosti, povezanih s slovenskim knjižnim jezikom 16. stoletja. Bohorič je domnevni avtor treh vrst slovarjev: 1. izgubljenega trojezičnega slovarčka z latinskim izhodiščem, napisanega v šolske namene (*Nomenclatura trium linguarum*, okrog leta 1580); 2. *Registra* v DB 1584 (morda tudi krajšega v DB 1578), ki z dodanimi narečnimi sopomenkami in z ustrezniciami iz hrvaških govorov omogoča razumevanje osrednje rabljenega slovenskega besedja; 3. šestih slovensko-latinsko-nemških slovarčkov, vključenih v slovnico *Arcticae horulae succifivae* (1584): prvih treh namenjenih prikazu imen (samostalnikov in pridevnikov) vseh treh spolov, drugih treh pa prikazu glagolov osnovnih treh spregatvenih tipov (na *-am*, *-em* in *-im*).

Slovarčki, vključeni v slovnico, so informativno večvrstni: poleg slovnične informativnosti, ki prispeva k boljšemu poznavanju sistema slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja, prinašajo tudi več leksikoloških informacij, tesno povezanih s slovaropisnimi prikazovalnimi načini. Oboje predstavlja dragocen prispevek začetkom in nadaljnjemu razvoju slovenskega slovaropisja. Slovenske iztočnice pomensko pojasnjujejo tujejezične ustreznice, hkrati pa njihovo pomensko strukturo praviloma zarisujejo tudi geslom dodana enobesedna ali besednozvezna podgesla (z izpričanimi pomeni, podpomeni, s prikazom vrstnih poimenovanj tipa štala – volovska štala, *ovčja štala*, *kozja štala*, z dodajanjem besednozvezno ustaljenih rab itd.). Gesla s podgesli skupaj z geselskim zaporedjem uzaveščajo tudi raznovrstna medbesedna pomenska razmerja (sopomenska, med katerimi posebej izstopajo pari prevzetih in domačih sopomenk (npr. *punt* – *zaveza*, *gmerati* – *množiti*); protipomenska (s tipom čast – nečast), ki opozarjajo na pomensko različnost izhodiščne besede in sledeče tvorjenke (npr. *kamen* – *kamčič*) itd.). Glagolska

gesla z dodanimi podgesli izkazujejo na različne načine tvorjena vidska nasprotja (npr. *sejati – obsejati, nagniti – nagibati*). V primerih, kadar se člena razmerja razlikujeta glede izražane vrstnosti glagolskega dejanja (npr. *gibati se – ganiti se*), se vidski razliki med njima pridružuje še pomenska.

Ponovno opravljena primerjava Bohoričevih slovarčkov z obema Megiserjevima slovarjema (štiri jezičnim z nemškim izhodiščem (MD 1592) in večjezičnim z latinskim izhodiščem (MTh 1603)) je ob upoštevanju podatkov o razširjenosti rabe besed potrdila predvidevanja, da so bili slovarčki eden od osnovnih Megiserjevih slovarskih virov za slovenske ustreznice. (Podatki so eden od rezultatov popolnega izpisa besedja, uporabljenega v knjižnih izdajah s slovenskim besedilom v obdobju 1550–1603.) Na Megiserjevo upoštevanje Bohoričevih slovarčkov posebej zgovorno kaže pribl. 90 besed, ki jih v drugih delih ni mogoče zaslediti. Kot uporaben priručnik so se slovarčki pokazali tudi pri navajanju splošno razširjenega in pogosto rabljenega besedja. Tipološka različnost primerjanih slovarjev se odraža v različni informativnosti pa tudi v številu tujejezičnih ustreznic in vključenih slovenskih ustreznic. K večjemu številu navedenih slovenskih sopomenk v Megiserjevih večjezičnih slovarjih je prispevalo hkratno upoštevanje *Registra* (1584) ter Megiserjevo vse boljše poznavanje slovenskega knjižnega jezika in nekaterih narečij (npr. koroškega).

Ključne besede: Adam Bohorič, slovaropisje, slovarčki v Bohoričevi slovnici, slovarska informativnost, Megiserjevi večjezični slovarji

Bohorič's Contribution to Slovene Lexicography

Lexicography was one of Bohorič's central activities devoted to the 16th-century Slovene literary language. He is believed to be the author of three types of dictionaries: (1) a lost trilingual glossary with Latin as the source language, compiled for pedagogical use (*Nomenclatura trium linguarum*, ca. 1580); (2) the index in DB 1584 (perhaps also the shorter one in DB 1578), which contains also dialectal synonyms as well as equivalents from Croatian dialects and thus enables understanding of the central-Slovene lexicon; (3) six Slovene-Latin-German glossaries included in the grammar *Arcticae horulae fucifivae* (1584): the first three described *nomina* (nouns and adjectives) of all three genders, while the other three described verbs of the main three conjugation types (*-am, -em, -im*).

In terms of their informativity, the glossaries included in the grammar are of several different types. In addition to grammatical information contributing to a better knowledge of the 16th-century Slovene literary language, they also provide lexicological information closely related to the modes of lexicographic presentation. Both features are an important contribution to the beginnings and further development of Slovene lexicography. Slovene headwords are semantically defined by their foreign-language equivalents. In addition, their semantic structure is outlined by one-word or phraseological subentries (with attested meanings, sub-meanings, and terms for specific types, such

as štala 'barn'—*volovska štala* 'oxen barn', *ovčja štala* 'sheep barn', *kozja štala* 'goat barn'; set phrases with established use). Entries with subentries and the order of entries itself also bring into focus various types of semantic relations between lexical items, including synonymy, where pairs of loan and native synonyms stand out in particular (e.g. *punt*—*zaveza* 'bond', *gmerati*—*množiti* 'to multiply'); antonymy (e.g. *čast* 'honor'—*nečast* 'disgrace'); the semantic difference between the source word and its derivative (e.g. *kamen* 'stone'—*kamčič* 'little stone'). Verbal entries with added subentries demonstrate various types of formation of aspectual pairs, e.g. *sejati*—*obsejati* 'to sow', *nagniti*—*nagibati* 'to lean'. In cases where members of the pair differ by the type of action (e.g. *gibati se*—*ganiti se* 'to move'), the semantic difference is added to the aspectual one.

A re-comparison of Bohorič's glossaries and Megiser's dictionaries—his quadrilingual dictionary with German as the source language (MD 1592) and multilingual dictionary with Latin as the source (MTh 1603)—that included data on how widely the usage of this lexicon was spread, confirmed the hypothesis that the glossaries were one of Megiser's main lexicographic sources of Slovene equivalents. (This data is one of the results of the complete excerption of the Slovene texts in book publications in the period of 1550–1603). Megiser's consideration of Bohorič's glossaries is most clearly evident in approximately 90 words that cannot be found in other works. In addition, the glossaries proved to be a useful reference work for citing widespread and commonly used lexicon. A typological difference between the compared lexicographic works is reflected in differences in their informativity as well as in the number of foreign-language equivalents and included Slovene equivalents. The increased number of Slovene synonyms in Megiser's multilingual dictionaries was the result of Megiser's inclusion of the *Register* (1584) and his ever-improving knowledge of the Slovene literary language and some Slovene dialects (e.g., Carinthian).

Keywords: Adam Bohorič, lexicography, glossaries in Bohorič's grammar, dictionary informativity, Megiser's multilingual dictionaries

Adam Bohoričs Beitrag zur slowenischen Lexikographie

Die Lexikographie gehört zu einer der zentralen Tätigkeiten Adam Bohoričs, die mit der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts verbunden sind. Bohorič gilt als mutmaßlicher Autor von drei Arten von Wörterbüchern: 1. eines verschollenen dreisprachigen Glossars mit Latein als Ausgangssprache, das für Schulzwecke zusammengestellt wurde (*Nomenclatura trium linguarum*, um 1580); 2. des Registers in der Dalmatin-Bibelübersetzung aus dem Jahr 1584 (möglicherweise auch des kürzeren Registers in der Dalmatin-Bibel von 1578), das durch ergänzende dialektale Synonyme und Äquivalente aus kroatischen Dialekten das Verständnis der im zentralslowenischen Gebiet verwendeten Ausdrücke ermöglicht; 3. sechs slowenisch-lateinisch-deutscher Glossare, welche in die Grammatik *Arcticae horulae succifivae* (1584) eingeschlossen sind: In den ersten drei werden Nomina (Substantive und Adjektive) aller drei Geschlechter be-

sprochen, während in den übrigen drei Glossaren die grundlegenden Konjugationstypen von Verben (Endungen *-am*, *-em*, *-im*) dargestellt werden.

Die in der Grammatik enthaltenen Wörterbücher sind in Bezug auf ihre Informativität vielfältig: Neben der grammatikalischen Informativität, die zu einer besseren Kenntnis des slowenischen Standardsprachensystems des 16. Jahrhunderts beiträgt, bieten sie auch mehrere lexikologische Informationen, die eng mit lexikografischen Darstellungsmethoden zusammenhängen. Beides stellt einen wertvollen Beitrag zu den Anfängen und zur Weiterentwicklung der slowenischen Lexikographie dar. Slowenische Stichwörter geben die Bedeutung der fremdsprachlichen Äquivalente wieder, gleichzeitig wird aber auch ihre semantische Struktur in der Regel in einem Unterstichwort durch Ein-Wort-Einträge oder typische Wortverbindungen ergänzt und zusätzlich erklärt (z. B. durch tradierte Bedeutungen, Unterbedeutungen und Begriffe für bestimmte Typenbezeichnungen wie z. B. *štala* (Stall) – *volovska štala* (Ochsenstall), *ovčja štala* (Schafsstall), *kozja štala* (Ziegenstall), durch Erörterungen mit etablierten Phrasen usw.). Mithilfe der Stichwörter und ihrer Unterstichwörter wie auch durch die gesamte Stichwörter-Reihenfolge werden den Nutzern verschiedenste semantische Relationen bewusst gemacht (Synonymie, bei der besonders Paare von Leihwörtern und heimischen Synonymen hervorstechen (z. B. *punt* – *zaveza* (Bund), *gmerati* – *množiti* (multiplizieren)); Antonymie (z. B. *čast* (Ehre) – *nečast* (Unehre)), die auf den semantischen Unterschied zwischen dem Ausgangswort und seinen weiteren Ableitungen (z. B. *kamen* (Stein) – *kamčič* (Steinchen) usw.) hinweist. Die als Stichwörter eingetragenen Verben mit ihren Unterstichwörtern weisen auf verschiedene sich gegenüberstehende Aktionsarten hin (z. B. *sejati* – *obsejati* (säen), *nagniti* – *nagibati* (neigen)). In den Fällen, in denen sich die Verben auch hinsichtlich der ausgedrückten Art der Verbaktion unterscheiden (z. B. *gibati se* (sich bewegen) – *ganiti se* (sich rühren)), kommt zu den verschiedenen Aktionsarten auch noch der semantische Unterschied hinzu.

Durch einen erneuten Vergleich von Bohorič-Glossaren mit den beiden Wörterbüchern von Megiser (das viersprachige Wörterbuch mit Deutsch als Ausgangssprache (MD 1592) und das mehrsprachige Wörterbuch mit Latein als Ausgangssprache (MTh 1603)) konnte unter Berücksichtigung der Daten über die Verbreitung des Wortgebrauchs bestätigt werden, dass die Glossare von Bohorič für Megiser eine der grundlegenden lexikografischen Quellen für slowenische semantische Entsprechungen waren. (Die Daten stellen eines der Ergebnisse des vollständigen Auszuges aller Ausdrücke dar, die in den slowenischen Buchveröffentlichungen im Zeitraum von 1550 bis 1603 verwendet wurden.) Darauf, dass Megiser in seinem Werk die Bohorič-Glossare berücksichtigte, weisen am deutlichsten ungefähr 90 Ausdrücke hin, die in anderen Werken nicht zu finden sind. Darüber hinaus erwiesen sich die Glossare auch als nützliches Nachschlagewerk beim Anführen eines weit verbreiteten und häufig verwendeten Wortschatzes. Ein typologischer Unterschied zwischen den verglichenen lexikografischen Werken spiegelt sich in der unterschiedlichen Informativität sowie in der Anzahl der fremdsprachigen Äquivalente und der integrierten slowenischen Äquivalente wider. Die erhöhte Anzahl slowenischer Synonyme in den mehrsprachigen Wörterbüchern von Me-

giser ist auf die gleichzeitige Berücksichtigung des *Registers* (1584) wie auch auf seine zunehmend verbesserten Kenntnisse der slowenischen Schriftsprache und einiger slowenischer Dialekte (z. B. des Kärntnerischen) zurückzuführen.

Schlüsselwörter: Adam Bohorič, Lexikographie, Glossare in der Bohoričs Grammatik, lexikalische Informativität, mehrsprachige Megiser-Wörterbücher

UDC 929Bohorič A.:81'36:274

Vincenc Rajšp

Adam Bohorič, Slovenci in Slovani v predgovoru *Arcticae horulae* v evropskem kontekstu

Razprava je posvečena Adamu Bohoriču in njegovim pogledom na slovanski svet v uvodu v slovnico *Arcticae horulae – Zimske urice*, na osnovi prevoda in izdaje Jožeta Toporišiča iz leta 1987.

Adam Bohorič je bil povezan s svetom reformacije v nemških deželah, predvsem z Wittenbergom, kjer je študiral in kjer je bila poleg Dalmatinovega prevoda *Biblije* natisnjena tudi njegova slovnica. Bohorič je lahko opazoval nemško dogajanje na področju verske reformacije, obenem pa tudi prizadevanja na jezikovnem področju, kjer so Nemci dohitevali romanske jezike. Nemške pomembne slovnice so izšle v sedemdesetih letih 16. stoletja, le nekaj let pred Bohoričevo, kar nam kaže, da je Bohorič s svojo slovnico dohitel čas in ne moremo več govoriti o slovenskem zamudništvu.

Čeprav marsikaterega Bohoričevega pogleda na slovanski svet danes ne delimo več, moramo priznati, da je svoje poglede oprl na takratno vedenje v okviru humanističnega videnja preteklosti.

Ključne besede: Bohorič, gramatika, Slovenci, protestantizem

Adam Bohorič, Slovenes and Slavs in the Preface to *Arcticae horulae* in the European Context

The paper is dedicated to Adam Bohorič and his view of the Slavic world in the introduction to the grammar *Arcticae horulae—Free Winter Hours*, based on the translation and edition by Jože Toporišič from 1987.

Adam Bohorič was connected with the Reformation movement in German lands, especially with Wittenberg, where he studied and where his grammar, as well as Dalmatin's translation of the *Bible*, was printed. Bohorič could observe German developments in the sphere of religious reformation, as well as their efforts concerning language, where the Germans were catching up with the Romance languages. Important German grammars were published in the 1570s, just a few years before Bohorič's gram-

mar, which shows that he caught up with his contemporaries and it could no longer be said that Slovenes were behind the times.

Although many of Bohorič's views on the Slavic world are no longer shared today, one should bear in mind that they were based on the knowledge of the time in the context of a Renaissance humanistic view of the past.

Keywords: Bohorič, grammar, Slovenes, Protestantism

Adam Bohorič, Slowenen und Slawen im europäischen Kontext im Vorwort zu *Arcticae horulae*

Die Abhandlung ist Adam Bohorič und seiner Sicht auf die slawische Welt in der Einführung in die Grammatik *Arcticae horulae* gewidmet und beruht auf der slowenischen Übersetzung und Ausgabe von Jože Toporišič aus dem Jahr 1987.

Adam Bohorič war mit der reformatorischen Bewegung in den deutschen Ländern verbunden, insbesondere mit Wittenberg, wo er studierte und wo neben der Dalmatin-Bibelübersetzung auch seine Grammatik gedruckt wurde. Bohorič konnte die deutschen Entwicklungen auf dem Gebiet der religiösen Reformation sowie die Bemühungen auf dem sprachlichen Gebiet verfolgen, wo die Deutschen die romanischen Sprachen einholten. Wichtige deutsche Grammatiken wurden in den Siebzigerjahren des 16. Jahrhunderts herausgegeben, nur wenige Jahre vor Bohoričs Grammatik, was davon zeugt, dass Bohorič mit seiner Grammatik die Zeit eingeholt hatte und man nicht mehr von einem slowenischen Hinterherhinken auf diesem Gebiet sprechen kann.

Obwohl man heute nicht mehr viele von Bohoričs Auffassungen über die slawische Welt teilt, muss berücksichtigt werden, dass seine Ansichten auf dem damaligen Wissen im Rahmen eines humanistischen Verständnisses der Vergangenheit basieren.

Schlüsselwörter: Bohorič, Grammatik, Slowenen, Protestantismus

UDC 929Radics P.:274

Tanja Žigon

Prispevki Petra pl. Radicsa (1836–1912) o obdobju reformacije na Kranjskem

Publicist, urednik, zgodovinar in vnet raziskovalec kranjske preteklosti Peter pl. Radics (1836–1912) sodi med najplodnejše avtorje svojega časa. Njegova bibliografija šteje več kot 550 naslovov, od tega kar 76 daljših razprav, ki so izšle v knjižni obliki. V svojih tekstih se je ukvarjal z zgodovinskimi, kulturnozgodovinskimi, etnografskimi, genealoškimi in teatrološkimi vprašanji, prav tako so ga zanimale gospodarske in socialne teme, v nekaj razpravah pa se je posvetil tudi raziskovanju obdobja reformacije in protireformacije na Kranjskem. Besedila in razprave, ki jih Radics posvetil temu obdobju, lahko

razdelimo v tri sklope. Na podlagi zbranega in pregledanega arhivskega gradiva je objavil nekaj drobcev iz zgodovine reformacije in protireformacije na Kranjskem, osvetlil je vlogo žensk v obdobju reformacije in protireformacije ter rekonstruiral življenje nekaterih izbranih protagonistov v kratkih biografskih skicah, posebno zavezanost pa je čutil do rodbine Turjaških, ki so ga, predvsem grof Anton Aleksander von Auersperg (1806–1876), finančno podpirali pri njegovih raziskavah in mu pogosto tudi pomagali iz finančnih stisk. Tudi zaradi tega je ena izmed njegovih monografij, posvečena Herbardu VIII. Turjaškem (izšla 1862), dolgo časa veljala za temeljno delo in najizčrpnjšo biografijo o tem kranjskem junaku v boju proti Turkom in gorečem zagovorniku protestantizma, ponatisnil in na kratko komentiral pa je tudi pogrebno pridigo Krištofa Spindlerja (1546–1591) na Herbardovem pogrebu septembra 1575. Radicsevi prispevki o reformacijskem obdobju in protireformaciji, ki je sledila, se opirajo na arhivske vire in pričajo o strokovnih ter znanstvenih kompetencah avtorja. V prispevku so zbrane tovrstne objave, na kratko pa je predstavljena tudi njihova vsebina.

Ključne besede: Peter pl. Radics, zgodovina reformacije, zgodovina protireformacije, Herbard VIII. Turjaški, rodbina Auersperg

Contributions of Peter von Radics (1836–1912) on the Reformation Period in Carniola

Publicist, editor, historian and ardent researcher of the Carniolan history Peter von Radics (1836–1912) was one of the most prolific authors of his time. His bibliography contains more than 550 titles, 76 of which are lengthy discussions published in books. In his texts, Radics examined historical, cultural-historical, ethnographic, genealogical and theatrical topics. He was also interested in economic and social issues, and in some papers, he focused on researching the Reformation and Counter-Reformation period in Carniola. The texts and discussions that Radics dedicated to this period can be divided into three sections. On the basis of collected and reviewed archival material, he published a few fragments from the history of Reformation and Counter-Reformation in Carniola, shed light on the role of women in the Reformation and Counter-Reformation period, and reconstructed the lives of selected protagonists in short biographical sketches. He was strongly committed to the noble family of Auerspergs (Turjaški), who—Count Anton Alexander von Auersperg (1806–1876) in particular—financially supported his research and often helped him out of financial difficulties. This is one of the reasons why one of his monographs, dedicated to Herbard VIII. Turjaški (published in 1862), had long been considered a fundamental work and the most comprehensive biography of this Carniolan hero in the fight against the Turks and an ardent advocate of Protestantism. Radics also reprinted and briefly commented on the funeral sermon of Krištof Spindler (1546–1591) at Herbard's funeral in September 1575. Radics' contributions on the Reformation and Counter-Reformation period are based on archival sources.

es and testify to the author's professional and scientific competencies. The article lists such publications and briefly presents their content.

Keywords: Peter von Radics, history of Reformation, history of Counter-Reformation, Herbard VIII. Turjaški, Auersperg family

Peter von Radics (1836–1912) und dessen Texte über die Reformationszeit in Krain

Der Publizist, Herausgeber, Historiker und Erforscher der krainischen Vergangenheit, Peter von Radics (1836–1912), gehört zu den produktivsten Autoren seiner Zeit. Seine Bibliographie umfasst mehr als 550 Titel, davon 76 längere Abhandlungen, die in Buchform veröffentlicht wurden. In seinen Texten beschäftigte er sich mit historischen, kulturhistorischen, ethnografischen, genealogischen und *theatralologischen* Fragen, ferner interessierte er sich für wirtschaftliche und soziale Themen und widmete sich in einigen seiner Texte auch der Erforschung der Reformations- und Gegenreformationsgeschichte in Krain. Seine Arbeiten, in denen dieser Zeitabschnitt aus der Krainer Geschichte behandelt wird, können in drei größere Themenbereiche unterteilt werden. Anhand der gesichteten und durchstudierten Archivquellen veröffentlichte er einige Fragmente aus der Geschichte der Reformation und Gegenreformation in Krain, in seinen Studien beleuchtete er die Rolle der Frauen in der Zeit der Reformation und Gegenreformation und rekonstruierte das Leben ausgewählter Protagonistinnen in kurzen biografischen Skizzen, am meisten fühlte sich Peter von Radics aber der Adelsfamilie von Auersperg verbunden, insbesondere dem Grafen Anton Alexander von Auersperg (1806–1876), der Radics bei seinen Forschungen finanziell unterstützt und ihm oft auch aus materieller Not geholfen hat. Darin ist auch der Grund dafür zu suchen, dass Radics eine umfangreiche Monographie über Herbard VIII. von Auersperg verfasste (veröffentlicht 1862), die sehr lange als grundlegendes Werk und als umfassendste Biographie dieses krainischen Helden galt, der sich im Kampf gegen die Türken auszeichnete und als leidenschaftlicher Anhänger des Protestantismus bekannt war. Im Buch wurde unter anderem die Leichpredigt abgedruckt und kommentiert, die zum Begräbnis von Herbard vom Laibacher Superintendenten Christoph Spindler (1546–1591) im September 1575 gehalten wurde. Die Beiträge zur Reformationszeit und zur darauffolgenden Gegenreformation, die Radics verfasste und publizierte, basieren auf Archivquellen und zeugen von der fachlichen und wissenschaftlichen Kompetenz des Autors. Im vorliegenden Beitrag wird eine Übersicht über alle die besprochene Thematik behandelnden Veröffentlichungen aus der Feder von Radics gegeben und kurz der Inhalt der einzelnen Abhandlungen skizziert.

Schlüsselwörter: Peter von Radics, Geschichte der Reformation, Geschichte der Gegenreformation, Herbard VIII. Freiherr zu Auersperg, Adelsfamilie Auersperg

UDC 274(497.411):070

Darja Kerec

»Prouti tvojemu bližnjemu krivo ne izvedocsi.«

Slika prekmurskega protestantizma v medijih v preteklosti

V Prekmurju je bil vodilni izdajatelj časopisov v slovenskem lokalnem jeziku katoliški duhovnik Jožef Klekl st. (1874–1948), ki je izdajal med bralci zelo priljubljena mesečnik *Marijin list* (od 1919) in tednik *Novine* (do 1941). Po združitvi Prekmurja z matico se je nabor časopisov razširil in vsak izdajatelj oz. urednik je skušal najti pot do bralcev na svojstven način – s tehtno izbranimi objavami. Poseben pečat je v prekmurski medijski krajini pustil prav Klekl, ne toliko kot duhovnik in ker so bile vsebine v njegovih tiskih v večjem delu nabožne, ampak ker je deloval tudi kot politik. V času njegove politične kariere se je Prekmurje znašlo v novi državi. Iz Ogrske, v kateri je bila slovenska beseda v javni sferi redko ali komaj slišana, je ta pokrajina vstopila v politično nemirno Kraljevino SHS/Jugoslavijo. In to v času, ko sta se dokončno izrisala ideološko nasprotna tabora: konservativni/katoliški in napredni/liberalni. Po letu 1919 se je identiteta Prekmurcev definirala na novo: to ni bila več zgolj tista slovenska pokrajina z versko raznolikostjo, tu sta bila domače narečje in »nova«, zborna slovenščina. Stari prijatelji so postali novi politični konkurenti, sobivanje z Madžari je dobilo nov pomen. Edina stalnica v Kleklovih medijih je bil njegov odnos do nekatoliških vernikov in/ali ateistov. Kljub razgledanosti in načitanosti je vsa leta svojega delovanja ohranil premočrten stav v smislu, da je edina prava vera katoliška. Vse ostale, posebej protestantska, pa so po njegovem skrenile s poti. Tako jih je dojemal in v takšnem duhu je o njih pisal, prevajal in objavljajl članke, v katerih marsikateri podatek ni bil preverjen. Zaradi tega je pogosto prišel v »konflikt« z drugimi časopisnimi uredništvi ali pripadniki evangeličanske veroizpovedi.

Ključne besede: Prekmurje, časopisi, lažne novice, Klekl, evangeličani, katoliki

»Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.»

Media Image of Protestantism in Prekmurje in the Past

In Prekmurje, the leading publisher of newspapers in the local Slovene language was the Catholic priest Jožef Klekl Sr. (1874–1948), who published the highly popular monthly *Marijin list* (since 1919) and the weekly *Novine* (until 1941). After the unification of Prekmurje with the rest of Slovenes, the range of newspapers expanded and each publisher or editor tried to reach the readers in his own way—with carefully selected publications. Klekl left a special mark in the Prekmurje media landscape, not so much as a priest and because the contents of his publications were mostly religious, but because he was also active as a politician. During Klekl's political career, Prekmurje became part of a new country. From Hungary, where a Slovene word was rarely, if at all, heard in the public sphere, this region entered the politically troubled Kingdom of SHS/Yugosla-

via. And this happened at the time when two ideologically opposite camps were finally outlined: conservative/Catholic and progressive/liberal. After 1919, the identity of the people of Prekmurje was redefined: it was no longer only *that* Slovene region with religious diversity; now there was a tension between the native dialect and a “new”, standard Slovene. Old friends became new political rivals, the coexistence with the Hungarians took on a new meaning. The only constant in Klekl's media was his attitude towards non-Catholic believers and/or atheists. Despite the fact that he was a knowledgeable erudite, he maintained a firm belief throughout the years of his activity that the only true religion was Catholic. According to Klekl, all other religions, especially Protestantism, deviated from the path. This is how he perceived them, and it was from this perspective that he wrote, translated and published articles about them, in which many pieces of information were not verified. As a result, he often came into “conflict” with other newspaper offices or Christians of the Augsburg Confession.

Keywords: Prekmurje, newspapers, fake news, Klekl, Lutherans, Catholics

**„Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.“
Das Medienbild des Protestantismus in der Prekmurje-Region
in der Vergangenheit**

Der wichtigste Herausgeber von Zeitungen in slowenischer Landessprache in der Prekmurje-Region war der katholische Priester Jožef Klekl d. Ä. (1874–1948), der die unter den Lesern sehr beliebte Monatsschrift *Marijin list* [Marias Blatt] (seit 1919) und die Wochenzeitung *Novine* [Nachrichten] (bis 1941) veröffentlichte. Nach der Wiedervereinigung der Prekmurje-Region mit dem slowenischen Mutterland wurde das Angebot an Zeitungen erweitert und jeder Verleger bzw. Redakteur bemühte sich auf seine Art und Weise, den Weg zu den Lesern zu finden – mit sorgfältig gewählten Veröffentlichungen. Besonders Klekl hat die Medienlandschaft von Prekmurje entscheidend geprägt, und zwar nicht so sehr als Priester oder weil seine Inhalte überwiegend religiös gewesen wären, sondern weil er auch als Politiker auftrat. Während seiner politischen Karriere wurde die Prekmurje-Region einem neuen Land angegliedert. Von Ungarn, wo das slowenische Wort in der Öffentlichkeit selten oder kaum zu hören war, kam diese Region in das politisch unruhige Königreich SHS/Jugoslawien. Und dies zu einer Zeit, als sich endgültig die ideologisch entgegengesetzten Lager formierten: das konservative/katholische und das fortschrittliche/liberale Lager. Nach 1919 wurde die Identität der Bevölkerung in Prekmurje neu definiert: Das war nicht mehr nur *die* slowenische Region mit religiöser Vielfalt, hier gab es einen lokalen Dialekt und eine „neue“ slowenische Standardsprache. Alte Freunde wurden zu neuen politischen Konkurrenten, das Zusammenleben mit den Ungarn bekam eine neue Bedeutung. Die einzige Konstante in den von Klekl herausgegebenen Medien war seine Haltung gegenüber nichtkatholischen Gläubigen und/oder Atheisten. Obwohl Klekl ein belesener Mensch mit einem weiten Horizont war, hielt er während all der Jahre seiner Tätigkeit an einer gradlini-

gen Devise fest, und zwar, dass die katholische Religion die einzig wahre sei. Er war der Überzeugung, dass alle anderen, insbesondere aber die protestantische Religion, vom richtigen Weg abgewichen seien. In diesem Sinne nahm er die Religionen wahr und so schrieb, übersetzte und veröffentlichte er Texte darüber, in denen viele Informationen nicht überprüft wurden. Aus diesem Grund geriet er häufig in einen „Konflikt“ mit anderen Zeitungsredaktionen oder Mitgliedern der evangelischen Glaubensgemeinschaft.

Schlüsselwörter: Prekmurje-Region, Zeitungen, falsche Nachrichten, Klekl, Protestanten, Katholiken

UDC 37.01:929Komenský J.A.

Jonatan Vinkler

**Komenský in »čas skrajnosti« pri Slovencih 1
Velika didaktika in Komenský v zadnji izdaji**

Razprava prinaša editološko analizo edine recepcijsko žive (javnosti dostopne) izdaje temeljnega dela Jana Amosa Komenskega v sodobnem slovenskem jeziku – *Velike didaktike* (Novo mesto, 1995). Tekstološka analiza ugotavlja, da gre za izdajo, ki ji iz nepojasnjenega razloga manjkajo osnovne določnice znanstvenega dela (kritična izdaja) in tako ne more biti veljaven temelj za recepcijo Jana Amosa Komenskega ne za bralca-poznavalca, celo za splošnega bralca ne.

Z editološkega stališča v izdaji ni navedenih jasnih podatkov o izvorniku prevoda, ni uredniškega poročila niti tekstoloških komentarjev posameznih pasaž izvornika/prevoda, npr. razvezave citatov v izvorniku, kar vse je od začetka 19. stoletja standardni vednostni repertorij znanstvenih izdaj virov, tudi kritičnih izdaj prevodov. Izdaja ni nastala na podlagi znanstvenokritične edicije *Dílo Jana Amose Komenského* 15/1 (DJAK, Academia: Praha, 1986), ki je od svojega izida primarni tekstni temelj za spoznavanje *Velike didaktike* za vsakega bralca-poznavalca in obvezno tekstno izhodišče za poustvarjalno recepcijo v obliki prevoda. Analizirana izdaja ni komentirana in ker prinaša zgolj prevod brez kakršnegakoli dodatnega vednostnega aparata, je ni mogoče šteti niti za popularizacijsko.

Ugotovljeno stanje otežuje polnovredno recepcijo Komenskega in nakazuje nujnost priprave nove znanstvenokritične prevodne edicije izbranih didaktičnih spisov Jana Amosa Komenskega, pri čemer bi bili optimalni rezultati lahko doseženi, če bi sodelovali znanstveniki različnih strok (različne veje zgodovinpisja, didaktika, pedagogika, zgodovina znanosti). Edicija bi morala: 1) biti v sodobnem knjižnem jeziku, temeljiti na kritični izdaji DJAK in upoštevati uveljavljena tekstološka pravila za izdajanje spisov Komenskega; 2) obsegati izbrane temeljne didaktične spise Komenskega; 3) vsebovati obvezno uredniško in prevodno poročilo, 4) razlagalne komentarje in prevode (gle-

de na tekstološki aparat v kritični ediciji DJAK) ter 5) študije o Komenskem v njegovem času in evropskem prostoru, pa tudi 6) razprave o slovenski recepciji Komenskega.

Ključne besede: Komenský, Velika didaktika, edicija, editologija, recepcija

Komenský and “Age of Extremes” among Slovenes 1
Didactica magna (The Great Didactic) and Komenský in its latest Edition

The discussion presents a semantic, rhetorical, historiographical, methodological and editorial analysis of the only edition of Jan Amos Komenský’s fundamental work in the modern Slovene language—*Didactica magna* or *The Great Didactic* (Sl. *Velika didaktika*, Novo mesto, 1995)—that was met with reception (i.e., was accessible to the public). The analysis suggests that this edition—for reasons unexplained—lacks the basic determinants of scientific work and thus cannot be a valid ground for the reception of Jan Amos Komenský, either for the reader-expert or for the general reader.

From the editorial point of view, the edition does not provide clear information about the original text, and there is no editorial report or comment on individual passages of the original / translation, e.g. unravelling citations in the original—all of which have been the standard knowledge repertoire of scientific editions of sources, even scholarly critical editions of translations since the early 19th century. The edition is not based on the scientific publication *Dílo Jana Amose Komenského 15/1* (Academia: Praha, 1986), which since its publication has been the primary textual base for every reader-expert’s understanding of *The Great Didactic* and a mandatory textual starting point for re-creative reception in the form of translation. The analysed edition does not include comments, and since it only provides translation without any additional knowledge apparatus, it cannot be considered as popularizing either.

The current situation impedes a full reception of Komenský and indicates the need to prepare a new critical translated edition of his selected didactic writings, where optimal results could be achieved by collaboration of experts from various disciplines (different branches of historiography, didactics, pedagogy, history of science). The edition should be 1) written in modern literary language and based on the historical-critical edition of *Dílo Jana Amosa Komenského*. 2) It should include selected fundamental didactic writings of Komenský, 3) obligatory editorial and translation report, 4) explanatory comments and translations, and 5) European studies on Komenský in his time, as well as 6) discussions on the reception of Komenský in Slovenia.

Keywords: Komenský (Comenius), *Didactica magna (The Great Didactic)*, reception, editology, edition

Jan Amos Komenský und das „Zeitalter der Extreme“ bei den Slowenen 1 *Große Didaktik* und Komenský in seiner neuesten Ausgabe

Die Abhandlung setzt sich mit der editorischen Analyse der einzigen rezipierten (öffentlich zugänglichen) Ausgabe des grundlegenden Werkes aus der Feder von Jan Amos Komenský in der modernen slowenischen Sprache – *Große Didaktik* (slow. *Velika didaktika*, Novo mesto, 1995) auseinander. Anhand der Analyse ist festzustellen, dass es sich um eine Ausgabe handelt, in der aus unerklärlichen Gründen die grundlegenden Determinanten einer wissenschaftlichen Arbeit fehlen und sie daher weder für die Experten unter den Lesern noch für die allgemeine Leserschaft eine gültige Grundlage für die Komenský-Rezeption sein kann.

Aus editorischer Sicht gibt es in der Ausgabe keine klaren Informationen über den Ausgangstext. Sie enthält weder einen redaktionellen Bericht noch Kommentare zu einzelnen Passagen im Original bzw. in der Übersetzung, so fehlt z. B. das Auflösen von Zitaten im Original, was seit Beginn des 19. Jahrhunderts zum Standardwissenrepertoire wissenschaftlicher Quellenausgaben, sogar (wissenschaftlich-)kritischer Ausgaben von Übersetzungen gehört. Die Ausgabe basiert ferner auch nicht auf der wissenschaftlichen Edition *Dílo Jana Amose Komenského* 15/1 (Academia: Praha, 1986), die seit ihrer Veröffentlichung als primäre Textgrundlage für das Erfassen der *Großen Didaktik* für jeden Experten und als obligatorische Ausgangslektüre für jede reproduktive Rezeption in Form einer Übersetzung gilt. Die analysierte Ausgabe ist nicht kommentiert und da es sich lediglich um eine Übersetzung ohne jeglichen zusätzlichen Wissensapparat handelt, kann sie auch nicht als popularisierend verstanden werden.

Die dargestellte Situation erschwert zurzeit eine vollständige Rezeption von Komenský und weist darauf hin, dass eine neue wissenschaftlich-kritische Übersetzungsendition ausgewählter didaktischer Schriften von Jan Amos Komenský erstellt werden muss, wobei optimale Ergebnisse durch die Zusammenarbeit von Wissenschaftlern aus verschiedenen Disziplinen (diverse Bereiche der Geschichtsschreibung, Didaktik, Pädagogik, Wissenschaftsgeschichte) erzielt werden könnten. Die Edition sollte 1) in moderner slowenischer Schriftsprache verfasst werden und auf der wissenschaftlich-kritischen Ausgabe *Dílo Jana Amose Komenského* beruhen, 2) sollte sie ausgewählte grundlegende didaktische Schriften von Komenský, 3) einen obligatorischen redaktionellen und übersetzerischen Bericht, 4) erläuternde Kommentare und Übersetzungen, 5) Studien über Komenský und seine Zeit, eingebettet im europäischen Raum, sowie 6) Diskussionen über die slowenische Rezeption von Komenský enthalten.

Schlüsselwörter: Komenský (Komenius), *Große Didaktik*, Rezeption, Schmidt, Edition

UDC 929Söderberg H.:261
821.113.6.09Söderberg H.

Nada Grošelj

Poblisk v religioško misel Hjalmarja Söderberga

Švedski pisatelj Hjalmar Söderberg (1869–1941) je svetovno cenjen zaradi svojih leposlovnih del, manj znane pa so njegove poznejše študije v zgodovini religije, v katerih je pretresal drzne rekonstrukcije in interpretacije svetopisemskih dogodkov. Od trojice njegovih religioških monografij se osredotočam na prvenec, *Jahvejev ogenj* (*Jahves eld*, 1918). Vodilna teza o Mojzesovi zgodbi, ki jo prinaša protagonist Markel, se glasi, da so bili nadnaravni dogodki na gori in ob njenem vznožju v *Drugi Mojzesovi knjigi*, ki jim je izraelska množica prisostvovala zgolj od daleč, v resnici scensko dognana in spektakularna oblika prvobitnega, predjudovskega bogoslužja, ki je bilo doma na tem prostoru. Ogenj, dim in bobnenje, ki v svetopisemskem besedilu spremljajo božje prihode, naj bi bili kratko malo spektakel za množico, te »posebne« učinke pa naj bi Mojzes in njegovi nasledniki dosegali z uporabo neke vrste smodnika. V zadnjem delu prispevka osvetlujem avtorjevo vpetost v njegov čas in tedanje duhovno-intelektualne premike ter njegov odnos do religije, kakor se kaže v nekaterih njegovih leposlovnih delih.

Ključne besede: zgodovina religije, švedska književnost, Mojzes, razlaga *Biblije*, misel zgodnjega 20. stoletja

A Glimpse into the Religious Studies of Hjalmar Söderberg

While the Swedish writer Hjalmar Söderberg (1869–1941) gained a worldwide reputation with his fiction, his later studies in the history of religion, with their discussions of daring reconstructions and interpretations of Biblical events, are more obscure. Of his three monographs on religious history, the paper focuses on his début, *The Fire of Yahweh* (*Jahves eld*, 1918). The key thesis about the story of Moses as proposed by Markel, the protagonist, claims that the supernatural events in the Book of Exodus which took place on and at the foot of the mountain, and were witnessed by the Israelite crowd from a distance, were in fact an elaborate and spectacular form of pre-Jewish worship in the area. According to Markel, the fire, smoke and thunder accompanying God's appearances in the Bible were simply a spectacle for the crowd, and these 'special effects' might well have been produced by Moses and his successors through gunpowder.

The final part of the paper outlines Söderberg's immersion in his time and in the spiritual and intellectual shifts of the period, as well as his attitude to religion as demonstrated in some examples of his fiction.

Keywords: history of religion, Swedish literature, Moses, Bible interpretation, early 20th century thought

Ein Blick in die Studien zur Religion Hjalmar Söderbergs

Während der schwedische Schriftsteller Hjalmar Söderberg (1869–1941) für seine literarischen Werke einen weltweiten Ruf erlangte, sind seine späteren Studien zur Religionsgeschichte, in denen er gewagte Rekonstruktionen und Interpretationen biblischer Ereignisse diskutierte, weniger bekannt. Von den drei Monographien zur Religionsgeschichte, die er verfasste, konzentriert sich der vorliegende Beitrag auf sein Debüt *Das Feuer Jahwes* (*Jahves eld*, 1918). Die vom Protagonisten Markel vertretene Schlüsselthese über die Geschichte von Mose geht von der Annahme aus, dass es sich bei den übernatürlichen Ereignissen auf dem Berg und am Fuße des Berges, die im Zweiten Buch Mose beschrieben sind und denen die israelitische Menschenmenge nur aus der Ferne beiwohnen konnte, in der Tat nur um eine gut überlegte Inszenierung und eine spektakuläre Form einer vorjüdischen ursprünglichen Anbetung handelte, die in dieser Region vorzufinden war. Markel zufolge waren das Feuer, der Rauch und der Donner, die in der Bibel die Erscheinungen Gottes begleiten, lediglich ein Spektakel für die Menge, wobei Mose und seine Nachfolger die „Spezialeffekte“ durch Verwendung einer besonderen Art von Schießpulver erzeugt hätten. Im letzten Teil des Beitrags wird Söderberg in seine Zeit eingebettet und seine Beteiligung an den geistigen und intellektuellen Wenden der Zeit beschrieben sowie seine Einstellung zur Religion erläutert, wie sie sich in einigen seiner literarischen Werke zeigt.

Schlüsselwörter: Religionsgeschichte, schwedische Literatur, Mose, Bibelinterpretation, das Gedankengut des frühen 20. Jahrhunderts

Prevod povzetkov v angleščino: Višnja Jerman

Prevod povzetkov v nemščino: Tanja Žigon

Bibliografska obdelava: Helena Lemut